

МЕТАФОРИЧЕСКАЯ НОМИНАЦИЯ В АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ТЕЛЕВИДЕНИЯ

© 2014 О.А.Гурьянова

Омский государственный технический университет

Статья поступила в редакцию 03.02.2014

В данной статье анализируется метафорическая номинация как один из способов словообразования в английской терминологии телевидения.

Ключевые слова: метафора, метафорическая номинация, способ образования, сравнение, терминология телевидения.

Метафора (др.-гр. *μεταφορά* «перенос; переносное значение») – фигура речи (троп), использующая название объекта одного класса для описания объекта другого класса. Термин ввел Аристотель, он относится к его пониманию искусства, как подражания жизни.

Классический словарь М.И.Михельсона «Русская мысль и речь» определяет метафору ещё проще: «Метафора – иносказание – в переносном смысле сказанное»¹.

В современных лингвистических работах можно выделить три элемента сравнения: 1) Предмет – что сравнивается; 2) Образ – с чем сравнивается; 3) Признак – на основании чего сравнивается.

Метафоризация в терминологии «представляет собой одно из важнейших проявлений фундаментального свойства мышления, лежащего в основе не только познания мира, но и номинации новых субъектов, объектов и процессов»². Метафоризация занимает одно из ведущих мест в структуре семантического терминообразования. Как подчеркивает А.В.Суперанская, благодаря своей наглядности, метафора помогает понять и объяснить многие факты изначально не очевидные, создавая ассоциации по форме, цвету, фактуре, размеру и т.д., обычно предшествующие более глубокому изучению явлений окружающего мира³. Чаще всего метафоры представлены в общелитературном языке. Тем не менее, они также играют важную роль в технических и на-

учных текстах, поэтому, при исследовании терминологий нужно обратить на них внимание.

В.К.Харченко отмечает, что рождение термина начинается с метафоры «... эвристичность метафоры кроется в самой ее сути, ее гносеологической природе»⁴. Терминологическое переосмысление значений общелитературных слов и добавление нового лексического значения происходит обычно на основе ассоциации, возникающих у исследователя, о схожести открытого им явления с уже известными предметами, явлениями, процессами. Таким образом, часто исследователи не создают специально нового термина, а вновь открытое явление номинируют уже существующим в языке словом, которое приобретает новое значение – то есть происходит перенос значения по сходству⁵.

Для того, чтобы определить метафорические основы терминов, функционирующих в английском подязыке телевидения, мы провели исследование рассматриваемого лексического материала, представленного в терминологических словарях, справочниках, научных изданиях. Объем выборки составил 102 терминологические единицы.

Под метафорой мы понимаем переносы значения слова на основании сходства обозначаемых предметов или явлений по тем или иным признакам или выполняемой функции. В основании метафоры в исследуемой терминологии может лежать: 1) сходство формы; 2) сходство функции, действий, осуществляемых предметами; 3) сходство звучаний⁶.

⁰ Гурьянова Оксана Александровна, преподаватель кафедры иностранных языков, аспирантка третьего года обучения, заочной формы.

E-mail: a-ksinya@yandex.ru

¹ Михельсон М.И. Русская мысль и речь. В 2-х томах. – М.: 1994. – Т.2. – С. 27.

² Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминотем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): Учеб.-методич. пособ. – М.: 2003. – С. 65.

³ Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: вопросы теории / Отв. ред. Т.Л.Канделаки. 4-е изд. – М.: 2007.

⁴ Харченко В. К. Функции метафоры : учеб. пособие. Изд. 3-е. – М.: 2009.

⁵ Ревина Ю. Н. Метафорическая номинация автомобильных терминов (на материале немецкого, английского и русского языков) // Омский научный вестник. – 2010. – № 5 – 91. – С. 122 – 124.

⁶ Клэстер А. М. Пути формирования и функционирование терминологии инженерной психологии в немецком языке): Дис. канд. филол. наук. – Омск: 2006.

Терминологическая система телевидения обладает присущими всем терминосистемам особенностями и имеет свой инвентарь словообразующих средств⁷.

Таким образом, на основе сходства по форме путем метафоризации слова *balloon* ~ шарик был образован термин *balloons* ~ устройство для показа слов героев мультфильма; *comet tail* ~ искажение изображения типа «хвост кометы», «комета» (телевидение) (выглядит как плавно спадающее тянущееся продолжение яркого объекта); *cel sandwich* ~ комбинация из трёх или более мультипликационных фигур на целлулоидных листах. Аналогично на основе сходства по форме были образованы термины *baby* ~ 1. малый, малолетний; 2. Кинопроектор «Бэби» (с диаметром линзы 150 мм и лампой накаливания мощностью от 500 до 1000 Вт); 3. Любой небольшой кинопроектор; *banana pin* ~ банановый штырёк, банановый штифт, банановый штепсель; *cameo* ~ ситуация, возникающая при съёмке кинофильма или ТВ-программы, при которой освещается только передний план, задний план остаётся тёмным и незримым.

Путем метафорического переноса по сходству функций или действий, осуществляемых предметами, от общеупотребительного слова *bloom* ~ цвет, цветение был образован термин *bloom*, который стал использоваться в значении помутнение цвета изображения (дефект в ТВ-приемнике, приводящий к потере яркости изображения и одновременно к его расширению [расплыванию] подобно распусканию цветка); *bumper* ~ 1. амортизатор, буфер; 2. Кино- или видео фильм, предшествующий или следующий после основной части ТВ-рекламы; 3. Слайд, фотография или др. видеоматериал, служащий переходом между рекламными паузами, новостями и т.д.; *cherry picking* ~ селекция телевизионных или спутниковых сигналов для распределения в системе кабельного телевидения с отбором программ.

По сходству звучания в анализируемой терминологии образован термин *alligator tail* ~ свистящий звук, слышимый в некоторых звукозаписях; *bullfrog* ~ киноактер с низким голосом.

Выраженная образность терминологии, ее метафоричность являются реакцией на неизвестное, в какой-то мере, это единственный способ выразить новое через уже известное, усвоенное⁸.

Вслед за А.М.Клэстер, мы пришли к выводу, что в исследуемой нами терминологии продуктивность метафоры как терминообразовательного средства обусловлена следующими причинами: она является удобным информативно-ёмким средством номинации сложных научных объектов; метафора способствует лучшему и более эффективному восприятию научных понятий телевидения⁹.

В результате исследования терминов телевидения в английском языке нами были выделены четыре семантические области:

1. Метафоры, основанные на сравнении с понятиями животного и растительного мира: *banana tube* – кинескоп типа «банан» (кинескоп с тремя полосками люминофоров красного, зелёного и синего свечения и односторонней развёрткой), *bantam (мелкая порода кур) tube* – пальчиковая (миниатюрная) электронная лампа (в стеклянном оформлении), *barracuda* – телескопическая опора (кино)-проектора, *butterfly* – рассеиватель, используемый для смягчения или рассеяния света; рефлектор, используемый для смягчения солнечного света при съёмках на открытом воздухе.

2. Предметы, применяющиеся человеком в быту: *Barrel distortion* – бочкообразное искажение (форма искажений раstra, вызываемая система развёртки, при которой прямоугольник воспроизводится с изогнутыми наружу сторонами (в виде «бочки»), *bowl* – чаша (рассеиватель, преломлятель или отражатель чашеобразной формы, предназначенный для установки под лампой), *doll buggy* – операторская кран-тележка, *birdcage (bird-cage) antenna* – симметричная антенна с вибраторами в виде системы тонких проводов, расположенных по образующим цилиндра или конуса.

3. Части тела человека: *Ball head* – шаровая штативная головка, шарнирная штативная головка, *blackface* – контрастное стекло (стекло, поглощающее внешний световой поток), *big eye* – большой кинопроектор (мощностью до 10 кВт), *camera head* – камерная головка, *camera body* – вся камера (за исключением линз, кожуха, а также отсеков двигателя и кассет).

4. Названия одежды или ее частей: *Bow-tie antenna* – антенна в виде симметричного вибратора с треугольными плечами (в виде «крыльев бабочки»), *camera hood (lens hood)* – козырёк для защиты объектива камеры; бленда; экран для защиты объектива от постороннего света,

⁷ Гурьянова О. А. Способы образования терминов телевидения (на материале английского языка) // Омский научный вестник. – 2013. – № 5 (122). – С. 131 – 134.

⁸ Ларькова Л. Ф. Межъязыковые семантические корреляции слов-терминов родственных языков (на материале немецкой терминологии по современной радио-

и электропроводной связи в сопоставлении с английской): Дис. канд. филол. наук. – Киев: 1984.

⁹ Клэстер А. М. Реализация метафоры в немецкой терминологии инженерной психологии // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2013. – № 10-2. – С. 39 – 42.

dew-cap – защитная крышка (фото- или кино-объектива).

Наибольшим количеством метафоричных терминов в английском языке представлена семантическая область «животный и растительный мир». Данная группа составляет 39 терминологических единиц, 38 % от общего числа метафоричных терминов (далее МТ).

Следующей по численности является область «предметы быта», которой соответствует 31 термин – 30 % от общего числа МТ. По степени убывания в представленной терминологии третье и четвертое места занимают области «части тела» и «названия одежды или ее частей» (18 и 14 терминологических единиц, соответственно, что составило 18 и 14 % от всех МТ). Таким образом, сопоставительный анализ показывает, что термины, номинирующие понятия в таких семантических областях как «животный и растительный мир» и «предметы быта», более активно подвергаются метафоризации, чем в двух других областях. Как подчеркивает А.В.Су-

перанская, это связано с тем, что «...одежда и домашняя утварь послужили во многих языках и во многих областях знания универсальным источником образования сравнений»¹⁰.

Исследование выборки терминов телевидения в английском языке показало преобладание метафоричных единиц животного и растительного мира, которые используются для номинации специальных объектов и явлений. В этой связи можно согласиться с мнением В.А.Татарина о том, что в технической терминологии через метафору рождаются термины, в основе которых лежат слова, относящиеся к человеку и окружающему его миру, т.е. естественному окружению человека, к тому, что человек обычно видит вокруг себя¹¹.

¹⁰Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории.

¹¹Татарин В. А. Теория терминоведения в 3 т. – Т.1. – М.: 1996.

THE METAPHORICAL NAMING IN ENGLISH TV TERMINOLOGY

© 2014 O.A.Guryanova^o

Omsk State Technical University

The metaphorical naming as one of the word formation means in English television terminology is analyzed in this article.

Key words: metaphor, metaphorical naming, word formation type, comparison, television terminology.

^o Oksana Alexandrovna Guryanova, Lecturer of Department of foreign languages, Postgraduate. E-mail: a-ksinya@yandex.ru